

**Zeitschrift:** Sprachspiegel : Zweimonatsschrift  
**Herausgeber:** Schweizerischer Verein für die deutsche Sprache  
**Band:** 30 (1974)  
**Heft:** 6  
  
**Rubrik:** Elsass

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 06.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

### Unsere Heimat

Deiner Seele heimlich Walten  
Unsre Herzen warm umspannt,  
Wie könnt' treue Lieb' erkalten,  
Ist doch dein dies Unterpfand?

Ist auch dein dies Unterpfand,  
Im Denken und Empfinden  
Vom Sundgau bis zum Pfälzerland  
Erklingt's in allen Winden!

Und ist dein dies Unterpfand  
Ererbter Ahnensprache,  
Mög' Gott erhalten dieses Band  
Trotz Unverstand und Mache!

*Dieses Gedicht ist dem Ende 1973 in Straßburg hergestellten bibliophilen Privatdruck „D'heim esch d'heim“ von Franz Klee entnommen. Der 1910 in Hagenau geborene und Ende Februar 1974 in Straßburg gestorbene Elsässer hat sich nebenberuflich als Familienforscher und Heimatkundler schriftstellerisch betätigt. Er hat auch den Anstoß zur Herausgabe der 1969 vom René-Schickelé-Kreis veröffentlichten „Anthologie elsäß-lothringischer Dichter“ gegeben. Der von namhaften Künstlern illustrierte Privatdruck auf Büttenpapier (114 Seiten) enthält folgende Abschnitte: „Die Sanduhr-Lyrik“, Gedichte in hochdeutscher Sprache; „Prosageschichte, Verse“, z. T. in hochdeutscher, z. T. in elsässerdeutscher Sprache, „Auslese aus den Widmungen zur Familienchronik Klee“, Beiträge (meist Gedichte) verschiedener befreundeter Schriftsteller; Biografie und Bibliografie; Anhang. — Das Werk von Franz Klee bezeugt, daß das Elsaß lebt!*  
h.

### René-Schickelé-Kreis und das Schulwesen im Elsaß

Im Laufe einer Audienz, die einer Delegation der Vereinigung „Défense et promotion des langues de France“ — sie setzt sich für die Anerkennung und die Wiedereinführung der sieben nichtfranzösischen Sprachen Frankreichs ein — gewährt wurde, wußte der Vertreter des Ministers zu berichten, daß er der Zielsetzung dieser Vereinigung wohlwollend gegenüberstehe und sogar ins Auge fasse, die vorhandenen Lehrkräfte statistisch zu erfassen und den Kostenpunkt einer eventuellen Unterrichtsreform ausarbeiten zu lassen.

Der René-Schickelé-Kreis war in der Delegation vertreten. Ihr Wortführer übergab bei dieser Gelegenheit ein Schriftstück mit den Hauptforderungen für das Schulwesen im Elsaß und in Lothringen:

- Offizielle Anerkennung der deutschen Sprache als Regionalsprache ähnlich dem Statut des Französischen im Aostatal (Italien).
- Obligatorischer zweisprachiger Unterricht vom ersten Volksschuljahr an.
- Anwendung der deutschen Sprache in ihren beiden Formen (Mundart und Hochsprache) neben dem Französischen in den Kleinkinderschulen.
- Ausbildung und Weiterbildung von Lehrkräften für diesen Unterricht.

## Neuer Vorstand im René-Schickelé-Kreis

Der René-Schickelé-Kreis hat kürzlich in Straßburg einen neuen Präsidenten sowie einen neuen Vorstand gewählt. Vorsitzender des Kreises ist jetzt H. Abbé Joseph Keppi, Redaktor in Straßburg. Aus Dankbarkeit für das durchgeführte Werk wurde H. Woytt zum Ehrenpräsidenten ernannt. Die drei Vizepräsidenten sind H. P. M. Buhr, Zahnarzt, Me J. Marzloff, Rechtsanwalt in Straßburg, und Dr. Ph. Bieber aus Saargemünd.

Der neue, verjüngte Vorstand integrierte ehemalige Mitarbeiter von H. Woytt und will nach den Worten eines Communiqués des Schickelé-Kreises „seine Tätigkeit in der Information des Publikums und in der Organisation des Unterrichts dort, wo die Verwaltung ihre Pflicht noch nicht tut, fortführen“.

## Deutsch-Tessin

### Fast auf der Stufe des Althochdeutschen

Man muß, um nach Bosco/Gurin zu gelangen, in südlicher Richtung bis nach Locarno reisen, wo so viele Seitentäler einmünden. Von Locarno aus muß man durch das Maiental wieder nordwärts fahren, früher mit der Bahn, heute im Autobus, bis fast zur Höhe von Faido, nämlich bis Cevio, und von hier aus fährt ein Postauto durch ein wildes, zerklüftetes Seitental in westlicher Richtung nach Cerentino und zuoberst im Tal nach Gurin. Hier hat sich die deutsche Sprache seit urdenklichen Zeiten erhalten, und zwar in einer Form, die fast an das Althochdeutsche erinnert. So las ich an einem alten, aber prächtig renovierten Hause:

D's Näschtschi  
Chlys, abar groaßen gnüag,  
wann mu anandra liapa tüat.

In neuhochdeutscher Übertragung lautet dies so:

Das Nestchen [ist] klein, aber groß genug, wenn man einander lieben tut.

Das Dorf macht einen recht wohlhabenden Eindruck; fast vor jedem Bauernhaus steht ein Auto, und viele Häuser sind prächtig in der Fassade und im Innern aufgefrischt. In der Nähe der großen Kirche befindet sich ein kleines Museum, das Walserhaus Gurin, in dem alte Gegenstände des bäuerlichen Lebens und der Alpwirtschaft aufbewahrt und gezeigt werden. Die Gesellschaft zur Förderung dieses Walserhauses Gurin hielt am 25. August im Schulhaus von Gurin ihre Jahresversammlung ab, die zur Hauptsache von Einheimischen besucht wurde, von den verschiedenen Gliedern der Familie Tomamichel, die gleichsam die treibende Kollektivseele der Walsertradition bildet. Von auswärts kamen u. a. Agr.-Ing. Daniel Ryser aus Novaggio, der Verfasser einer Studie über Bosco/Gurin, der einen Vortrag über die Zukunft von Gurin hielt, aus dem hervorging, daß die Aussichten für das Überleben der deutschen Sprache alles andere als rosig sind. Die Versammlung wurde von Tobias Tomamichel geleitet. *teu.*